

3. Сібберт Ф. С. Чотири теорії преси: підруч. / Ф. С. Сібберт, У. Шрамм, Т. Пітерсон. – Москва: Вагріус, 1998. – 114 с.
4. Охріменко О. О. Соціальна відповідальність: навч. посіб. / О. О. Охріменко, Т. В. Іванова. – Київ – 2015. – 49 с.

Сектим В.О.

студент,

*Національний технічний університет України
«Київський політехнічний інститут»*

РЕДАГУВАННЯ ПЕРЕКЛАДУ ТЕКСТІВ АУДІОВІЗУАЛЬНОГО НАУКОВО-НАВЧАЛЬНОГО ПРОДУКТУ

Інформаційне суспільство наразі набуло піку свого розвитку – із популяризацією мережі як одного із способів спілкування, аудіовізуальні науково-навчальні продукти стали практично невід’ємною частиною обміну знаннями між різними групами реципієнтів. *Аудіовізуальний продукт* – зафіксований на певному носії інформації (плівці, диску тощо) матеріал, який в результаті відображається у вигляді відео з обов’язковим звуковим супроводом, поширюється в Інтернеті або на телебаченні й сприймається лише за допомогою екрану. Тобто до цього продукту можна віднести будь-який візуалізований матеріал із звуковим додатком, текст якого в подальшому може бути перекладений різними мовами й назвучений. Тому доцільно надати визначення тексту такого продукту, щоб мати уявлення, як з ним працювати [1; 2; 7]. Опрацьовані окремо поняття «науковий» та «навчальний» дають змогу зробити висновок, що науково-навчальний перекладний текст – це перекладена на мову, зрозумілу реципієнту вторинного повідомлення, й репрезентована певним чином інформація, отримана в результаті наукового дослідження й направлена на висвітлення нових знань для вузького кола споживачів інформації. Основною метою цього тексту є передача й закріплення знань, навчання реципієнтів. Такий текст характеризується наявністю термінів, прикладів та їх поясненням. Під редагуванням перекладу науково-навчального тексту мається на увазі всебічна його обробка та адаптація до тих умов форми й змісту такого виду тексту, які ми маємо. Це чіткий виклад інформації, адекватність та точність її подання, відсутність фактичних, лексичних, синтаксичних помилок, прямий порядок слів, відсутність повторів тощо. Аудіовізуальний продукт такого виду містить наукову та навчальну інформацію, яка може подаватися вільним викладом, над яким редактору перекладу й треба попрацювати.

Редагування наукових текстів має свої вимоги, на які потрібно звертати увагу під час роботи над текстом аудіовізуального науково-навчального продукту, а саме:

1. дотримання того ж способу формулювання тези, як і в тексті оригіналу;

2. забезпечення відсутності суперечностей між тезою і наведеними до неї аргументами;

3. збереження повноти всіх доказів та аргументів під час перекладу;

4. перевірка на правильність усіх наведених у друготворі фактів і звірка їх із першотвором [6].

Редактор має слідкувати за тим, щоб зміст друготвору відповідав змістові першотвору, тому під час роботи над текстом потрібно взяти до уваги всі особливості тексту оригіналу. В аудіовізуальному продукті першоджерелом можуть бути слайди, з яких і утворено науково-навчальний текст, тобто виступ доповідача. У цьому випадку редактор зобов'язаний перевірити відповідність перекладеної інформації текстам слайдів, опрацювати текст мовлення доповідача (прибрати повтори, перебудувати речення тощо), створити якісний вторинний текст.

Редактор перекладу у випадку з роботою над текстом науково-навчального продукту безпосередньо займається інформаційною діяльністю, яка включає в себе сукупність дій, направлених на сприйняття, переробку і видачу інформації в межах системи наукової діяльності [4, ст. 7]. Тобто, редактор, який працює над перекладеним текстом науково-навчального аудіовізуального продукту проходить такі етапи:

1) сприйняття та всебічна оцінка тексту;

2) переробка тексту відповідно до вимог науково-навчального тексту першотвору, якщо перекладач їх не взяв до уваги;

3) передача готового тексту перекладу реципієнту.

Проте, редактор має не лише переробити текст і зробити його легким для сприйняття, а й залишити в ньому всю інформацію, та відредагувати його таким чином, щоб при подальшому озвучуванні вторинний текст відповідав міміці доповідача. Саме цей аспект редагування перекладу робить процес перекладу науково-навчального тексту ускладненим. Також важливо дотримуватися розміру тексту мови оригіналу, щоб було можливо здійснити озвучування.

Кожне слово в різних контекстах може мати різні значення, а тому від неправильного їх перекладу реципієнт може отримати зовсім не ту інформацію, яку намагався донести автор повідомлення [3]. Це стосується й підтексту, який може бути не повністю зрозумілий або ж зовсім упущений у зв'язку з неповноцінним аналізом перекладачем і редактором особливостей всіх складових аудіовізуального продукту – тексту й зображення. Тому так важливо витлумачити підтекст, тобто приховану інформацію, яка вкладається автором у текст і сприймається реципієнтом [5, ст. 97]. Саме від перекладача та редактора буде залежати, чи зрозуміє аудиторія зміст підтексту, адже під час своєї роботи вони можуть неправильно інтерпретувати його або навіть викривити.

Отже, редагування перекладу науково-навчального тексту полягає в:

– уктури тексту аудіовізуального продукту до вимог науково-навчального тексту, що включає в себе редагування різних перекладацьких помилок, наприклад, прибирання повторів, зайвої інформації;

– перевірки відповідності готового тексту вимогам озвучування (накладання на міміку доповідача, наближення кількості слів до першотвору тощо);

– роботі над структурою речень і їх взаємопов'язаності, задля дотримання зв'язності тексту;

– дотримання уніфікованості перекладу одного слова або словосполучення;

– редагуванні мовної надлишковості;

– орієнтації на інтелектуальні можливості споживачів.

Таким чином, для отримання якісного науково-навчального тексту аудіовізуального продукту редактор має звертати увагу на ці особливості та створити друготвір, який буде відповідати усім вимогам перекладеного й відредагованого твору.

Список використаних джерел:

1. Аудиовизуальные произведения [Електронний ресурс]. – Режим доступа: http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_law/126/АУДИОВИЗУАЛЬНОЕ
2. Аудиовизуальные произведения [Електронний ресурс]. – Режим доступа: <http://vdohnovenie.kiev.ua/audiovizualnyie-proizvedeniya/>
3. Березин В. М. Массовая коммуникация: сущность, каналы, действия [Електронний ресурс] / В. М. Березин. – М.: РИП-холдинг, 2003. – Режим доступа: <http://evartist.narod.ru/text7/62.htm>
4. Блюменау Д. И. Информационный анализ: синтез для формирования вторичного потока документов / Д. И. Блюменау. – СПб.: Профессия, 2002. – 235 с.
5. Зарицький М. С. Переклад: створення та редагування / М. С. Зарицький. – К.: Парламентське вид-во, 2004. – 120 с.
6. Шевчук С. В. Українська мова за професійним спрямуванням / С. В. Шевчук, І. В. Клименко. – Вид. 2-ге, виправ і доповнен. – К.: Алерта, 2011. – 696 с.
7. Audiovisual work [Web-resource]. – Access mode: <http://www.law.cornell.edu/uscode/text/17/101>